



Symposium

The Reception of British and Irish Post-WW2 Literatures in the German Democratic Republic: Tendencies in Universities, Schools, Literary Scenes, Publishing, and Censoring

Abstracts



Keynote

Ilse Nagelschmidt, Leipzig

Christa Wolf – Virginia Woolf – Charlotte Wolff: Feministische Diskurse im 20. Jahrhundert

Christa Wolf (1929-2011) gehört zu den deutschsprachigen Autorinnen, die sich ab den 1970er Jahren zu einem weiblichen Schreiben jenseits patriarchaler Machtstrukturen bekannten. Gegen die jahrhundertelangen Entwicklungen weiblicher Selbstentfremdung setzt die Autorin ihren Anspruch von Leben, Harmonie, Ganzheit, Wahrhaftigkeit und Verantwortung des Einzelnen. Ihre zentralen Themen sind dabei weibliche Selbstbestimmung und Lebensentwürfe, das Leben „hinter der Zitadelle“, Zivilisationsaspekte und der Kampf gegen blinde Fortschrittsgläubigkeit. Im Prozess ihrer Poetologiebestimmung, die sie 1973 im Gespräch mit Hans Kaufmann als „subjektive Authentizität“ umreißt, ist es ihr wichtig, weibliche Vorbilder zu benennen. In den *Frankfurter Poetik-Vorlesungen* führt sie neben der Sappho, Bettine von Arnim, Karoline von Günderrode, Marieluise Fleißer und Ingeborg Bachmann Virginia Woolf und deren Bekenntnis zu einer ‚Fraueneigengeschichte‘ Autorinnen verschiedener Zeiten und Lebensumstände an. Mit diesem Vorlesungs-Projekt hat Christa Wolf viele vor allem im westeuropäischen und nordamerikanischen Raum zur gleichen Zeit geführte Diskurse wie Spurensuche nach einer matriarchalen Vergangenheit, weibliche Subjektbestimmung, Mythologie, Kritik an der männlichen Ästhetik, weibliches Schreiben und Friedensbewegung gebündelt.

1983 beginnt Christa Wolf einen Briefwechsel mit der 1897 in Danzig geborenen Sexualwissenschaftlerin, Psychotherapeutin und Psychologin Charlotte Wolff (gest. 1986). Ausgehend von Wolffs Interesse für Wolfs psychologisch determinierte Novelle *Kein Ort. Nirgends* ist es für beide Frauen wichtig, über binäre Strukturen in der nach wie vor hierarchisch strukturierten Welt nachzudenken und über stereotype Geschlechterzuweisungen, Bisexualität und Androgynität zu diskutieren.

Ziel des Vortrages ist es, die von Christa Wolf in den 1970er/1980er Jahren geschriebenen Texte in den Kontext von Selbstentwürfen und Narrationen von Autorinnen in Großbritannien zu stellen und damit die Breite des feministischen Diskurses jenseits von Ost-West-Grenzziehungen nachzuweisen.

Ilse Nagelschmidt: Professorin für germanistische Literaturwissenschaft, Universität Leipzig. Forschungsschwerpunkte: Deutschsprachige Literatur von Frauen seit dem 18. Jahrhundert, DDR-Literatur, Literatur nach 1989, deutsch-jüdische Kultur und Literatur im 20./21. Jahrhundert. 2004 bis 2018 Direktorin des Zentrums für Frauen- und Geschlechterforschung der Universität Leipzig. Ehrenpräsidentin des FDA.



Paper 1

Jochen Schwend, Leipzig

John Wain – Angry Young Man and Apologist of Individualism

John Wain's characters are not angry young men, but rather individuals who find it difficult to find their place in a strictly hierarchically organized society with all its class-barriers, whether linguistic or otherwise. They also find it difficult to accept shareholder capitalism as the dominant economic system. This is in particular the case in the novels *Hurry On Down* (1953), *Strike the Father Dead* (1962) and *A Winter in the Hills* (1970).

Wain's protagonists are in most cases loners in conflict with their surroundings. But they are not men of action who attack a problem directly or believe in political theories. They rather take flight into a niche outside conventional society with all its concomitant paraphernalia. They are apolitical and certainly do not believe in a socialist future.

The English regions, the periphery with its inhabitants, people who are grounded in their regional traditions and habits are often the scene of action, a typical feature of the so-called Angry Young Men and again an attitude which would not fit into socialist doctrines. The region is also the space of longing, far away from the centre and a society which will not accept non-conformity and individualism. The protagonists could definitely not be categorized as socialist revolutionaries.

These tendencies are also visible in Wain's poetry, e.g. *Wildtrack* (1965), and in the loose band of poets grouped under the term "Movement". Wain's biography of Samuel Johnson (1974) gives an idea of the scope of his literary criticism and of an enlightened attitude. Wain was not the ideal writer to propagate socialist conformity and resistance against capitalism, he never was very popular in the GDR.

Franz Joachim Eberhard Schwend: Studies at Johannes Gutenberg Universität Mainz and Ealing College, London. March and September 1989/1990, Visiting Research Fellow at the *Institute for Advanced Studies in the Humanities*, University of Edinburgh. Habilitation (1992); *Kirk, Gesellschaft und Literatur. Die Kirche im Kontext der literarischen Tradition Schottlands* (1996). October 1992 to March 2000, senior lecturer for British Cultural Studies at Universität Leipzig. April 2000 to March 2015 (retirement), full professor for British Cultural Studies at Universität Leipzig with a strong emphasis on Irish cultures and representations in memory culture.



Paper 2

Deirdre Byrnes, Galway

Seán O’Casey in the GDR Language Classroom

Seán O’Casey’s plays were staged regularly in the GDR, growing in popularity to the extent that, by the early 1970s, he was the most performed of all playwrights from the West. However, it was through his autobiographical writing that he first came to the attention of GDR readers. The focus in what became known as his Dublin trilogy – *The Shadow of a Gunman*, *Juno and the Paycock* and *The Plough and the Stars* – on the harrowing conditions of the Irish working class meant that his oeuvre resonated strongly with readers in the anti-fascist state. While O’Casey’s political activism, combined with what Michael Pierson rightly describes as his “insistence on the essential place of the working class in history and literature”¹, made clear his solidarity with the proletariat, it still comes as something of a surprise to encounter an extract from his autobiographical writing in *English for You*, which was one of the main textbooks used to teach English in the GDR.

This presentation will explore how “The Green Flag”, a slightly adapted extract from *Knock at the Door*, the first volume of O’Casey’s multi-volume autobiography, was used in the GDR language classroom to further didactic and ideological goals – educating young learners of English “im Geiste des Sozialismus”. I will analyse such extracts, as well as their accompanying pedagogical readings – the much-favoured “Pädagogische Lesungen” which aimed to advance the socialist cause in the GDR classroom. Both text types reinforce a perception not only of O’Casey as the great proletarian writer of his day, but of Ireland and of its people as oppressed and impoverished by the yoke of British imperialism. The reception of writer and oeuvre was, as this paper seeks to demonstrate, a highly politicised affair.

Dr. Deirdre Byrnes: Senior Lecturer in German at the National University of Ireland, Galway. Her research interests include GDR literature, contemporary women writers in German-language literature, generational memory transmission and contested memories. She has published extensively on Monika Maron, including a monograph *Rereading Monika Maron: Text, Counter-Text and Context*. She is co-editor, together with Dr. Jean Conacher and Dr. Gisela Holfter, of *German Reunification and the Legacy of GDR Literature and Culture* (Brill, 2018) and *Perceptions and Perspectives: Exploring Connections between Ireland and the GDR* (Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2019).

¹ Michael Pierson, *The Shadow of Seán: O’Casey, commitment and writing Dublin’s working class*. *Saothar* 35 (2010), pp. 69–85 (p. 73)



Paper 3

Erhard Hänel, Chemnitz

Betrachtungen zum Umgang mit englischer Literatur im Englischunterricht der DDR und im wiedervereinigten Deutschland

5

Das Thema wird dargestellt an Beispielen der eigenen Unterrichtspraxis in der Zeit von 1977-2016 (Überblick) und detailliert betrachtet im Hinblick ausgewählter Beispiele aus der britischen Nachkriegsliteratur und der Literatur aus der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts.

Einführend wird über die Situation im Englischunterricht der DDR ausgeführt, welche Rolle Sprache und Literatur generell und Englisch im Besonderen spielten.

Es folgt eine Reihe von Aussagen zur optimalen Verbindung von Spracherwerb, Literaturrezeption und „folgenreicher“ Interpretation.

Der Einfluss von sozialistischer Kulturpolitik und Parteidiktatur beschränkte die Möglichkeiten teils sehr stark.

Eine Reihe von erfahrungsbasierten knappen Beispielen zeigt, wie dennoch die Literatur der Zielsprache nachhaltig in den Unterricht eingebunden werden konnte. Kontrastierend dazu wird ein Lehrplanauszug einbezogen, der die Anwendungsziele des Spracherwerbs deutlich macht.

Hernach schließt sich die hauptsächliche Betrachtung des Beitrages an:

Zur Rezeption der britischen Nachkriegsliteratur/der englischen Literatur in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts und einigen Positionen der DDR-Anglistik und der Pädagogik der DDR.

An jeweils ausgewählten Beispielen von Werken themenrelevanter Autoren werden die „Urteile der marxistischen“ Anglistik mit Anmerkungen zu den pädagogisch interessanten Aspekten aus der Sicht des Autors des Beitrages kontextualisiert.

Die Reihe der Beispiele reicht von so bekannten Autoren wie Alan Sillitoe bis Doris Lessing und schließt auch renommierte Schriftsteller wie Jahn Le Carré, Aldous Huxley und Herbert George Wells ein.

Beachtung finden auch die Arbeiten von seinerzeit prominenten DDR-Anglisten wie Robert Weimann, Anselm Schlösser, Martin Lehnert u.a.

Abschließend folgt noch eine knappe Darstellung des Wandels des englischsprachigen Literaturunterrichts in den neuen Bundesländern, illustriert an einem kreativen Beispiel aus dem Freistaat Sachsen.

Knapp stellt der Autor des Beitrages einen von ihm entwickelten und erprobten fächerübergreifenden Wahlgrundkurs zum Thema „Aspektaler Vergleich von Goethes *Faust* und Byrons *Manfred*“ vor.

Symposium „UK/Ireland-GDR“, 1 October 2021, Bamberg University, abstracts



Erhard Hänel: Geb. 1953 in Schellenberg/Sachsen. Abitur 1971 an der EOS Friedrich Engels (jetzt Karl-Schmidt-Rottluff-Gymnasium). 1973-1977 Studium der Germanistik, Anglistik/Amerikanistik an der Friedrich-Schiller-Universität Jena. Ab 1977 Diplommlehrer für Englisch und Deutsch in Karl-Marx-Stadt. Ab 1985 Lehrer an der EOS Karl Marx. 1990/91 bis 2016 Schulleiter (OStD) am Georgius-Agricola-Gymnasium Chemnitz.

6

Paper 4

Berthold Petzinna, Berlin

Auswahl für das „Leseland“: Moderne britische Literatur im Zensurprozess der DDR

Die Publikation ausländischer moderner Literatur in der DDR erfolgte auf der Basis einer Druckgenehmigung, die das Ergebnis nicht allein der Entscheidung eines Verlages, sondern auch einer externen Begutachtung war. Auf dieses Verfahren wirkten (neben persönlichen und betrieblichen Momenten) ideologische, kulturpolitische und auch außenpolitische Erwägungen ein. Dieses veränderliche Bedingungsgefüge soll in dem Vortrag anhand ausgewählter Beispiele aufgeschlüsselt werden.

Als Hauptquellen werden Unterlagen des "Volk und Welt"-Verlags (Verlagsarchiv in der Akademie der Künste, Berlin) und die Druckgenehmigungsakten im BArch Berlin-Lichterfelde berücksichtigt.

Leitende Gesichtspunkte der Präsentation werden sein:

- 1) Sind personelle Netzwerke (Anglistik / Verlagswesen / Gutachter / -innen) identifizierbar?
- 2) Welche Argumentationsmuster sind erkennbar?
- 3) Wie waren die Positionen der Anglistik?
- 4) Gab es Berührungspunkte mit der DDR-Außenpolitik gegenüber GB?
- 5) War die Freundschaftsgesellschaft DDR–GB involviert?

Abschließen soll ein Ausblick auf den Stellenwert dieser Problematik im Selbstverständnis der DDR.



Berthold Petzinna: Dr. phil., geb. 1954 in Essen. Studium der Geschichte, Philosophie und Kunstgeschichte an der Ruhr-Universität Bochum. Dissertation zum Jungkonservatismus in der Weimarer Republik. Tätigkeiten im Schul- und Hochschuldienst sowie im Archivwesen und der Markt- und Medienforschung. Von April 2013 bis September 2017 Vertretungsprofessor an der Hochschule Magdeburg-Stendal. Seither Lehrbeauftragter an der Hochschule Magdeburg-Stendal und der Universität Leipzig. Veröffentlichungen zur Lokalgeschichte des Ruhrgebiets und zur deutschen Mentalitäts- und Mediengeschichte.

7

Paper 5

Stefan Welz, Leipzig

Die Publikationen John Peter Bergers – eine skurrile Verlagsgeschichte im Sozialismus

Der britische Autor, Kunstkritiker und Essayist John Peter Berger (1926-2017) galt lange Zeit als wichtige intellektuelle und literarische Stimme der europäischen Linken. Mit seinen brillanten und einflussreichen Essays zur darstellenden Kunst und Fotografie, mit seinen zahlreichen Romanen und Reportage-Erzählungen und nicht zuletzt durch seine wiederholten Wortmeldungen zu politischen Geschehnissen gewann er europaweit große Aufmerksamkeit und Anerkennung.

An John Bergers Werk, sofern es in der DDR publiziert wurde, lässt sich aber auch ein Stück Zeitgeschichte ablesen. Von seinen frühen kunstkritischen Aufsätzen, in denen er vehement die Doktrin des ‚Sozialistischen Realismus‘ vertritt, bis zu seiner Wiederentdeckung in den Wendejahren, wird eine Bewegung erkennbar, die als symptomatisch für das Verhältnis zwischen dem „real existierenden Sozialismus“ in den Ländern des Ostblocks und der westeuropäischen marxistischen Linken gelten kann: Nach anfänglicher Nähe in den 1950er Jahren fällt Berger durch seine Kritik an der sowjetischen Kunst- und Kulturpolitik in Ungnade und wird zur *persona non grata*. Sein mit dem *Booker Prize* ausgezeichnete Roman *G.* aus dem Jahr 1972 ändert an diesem Bann nichts. Erst in den späten Jahren der DDR gerät Berger wieder in den Fokus wohlwollender Aufmerksamkeit und wird mit einem Bändchen politischer Essays und seinem Erfolgsroman *G.* im Reclam Verlag Leipzig verlegt, ja gleichsam rehabilitiert.

Der Beitrag versucht die Genesis der Bergerschen DDR-Publikationen und die damit verbundenen verlegerischen Entscheidungen und politischen Implikationen aus der Perspektive unmittelbarer Zeiterfahrung literaturkritisch darzustellen und nachzuvollziehen.



Stefan Welz: Professor für Englische Literatur am Institut für Anglistik der Universität Leipzig. Er hat Monographien zu John Berger (1996) und Rudyard Kipling (2003) verfasst sowie die erste deutsche Kipling-Biographie (2015) geschrieben. Neben seinen zahlreichen akademischen Publikationen ist er auch mit literarischen Übersetzungen, u.a. Texte von G.K. Chesterton und Henry Handel Richardson, in Erscheinung getreten. Derzeit arbeitet er an einem Projekt zu Biographien englischer und amerikanischer Autoren in Südfrankreich.

8

Paper 6

Rhian Thomas, Cardiff

A Focus on the GDR Authorities' Understanding of Welsh Identity and the Welsh Language and how This Understanding Influenced GDR Methods and Approaches to Achieve its Strategic and Political Objectives

In 1988, the GDR's *Volk und Welt Verlag* published *Erkundungen (28 walisische Erzähler)* – a collection of Welsh literary works. In the *Nachwort* (Afterword) of this book, certain descriptions were included of the Welsh people including the 'fear of oppression' suffered by a Welsh-speaking minority and the left-wing political and trade union traditions of the country. Did these descriptions, framed around a selected collection of Welsh literary pieces reflect an accurate view of Wales and the Welsh language to the GDR reader? This question is considered within the wider context of Welsh-GDR relations, including reflecting on the GDR authorities' understanding of Welsh identity and the Welsh language and how this perspective influenced GDR methods and approaches to achieve specific strategic and political objectives. One of the literary works included in this book was authored by a delegate to the GDR, offering a perspective on the importance of cultural exchanges, an integral element of Welsh-GDR relations.

Consideration will be given to two distinct phases of Welsh-GDR activity:

1949-1973 – *GDR Anerkennungspolitik*: pursuing recognition from the British Government.

- The emphasis placed on Welsh language cultural exchanges through the promotion of Sorbian culture.



- The influence of GDR minority language policies on delegations from Wales – considering why a fraction of Welsh-speakers had a different way of looking at the GDR compared to many in the West.

9

1973-1990 - the *Imagepflege* period

- Selling the GDR - how different types of Welsh identity caused challenges and confusion for the GDR authorities.
- The GDR's reliance on and promotion of the Sorbian people, their culture and language to legitimise the GDR in the eyes of Western citizens.

Dr. Rhian Thomas: is a graduate of the University of Warwick (German and Business Studies - including an Erasmus Year at the University of Mannheim) and also of Jesus College, Oxford University (Master of Studies in Celtic). Whilst working in Aerospace, Rhian completed a part-time PhD considering relations between Wales and the German Democratic Republic, focusing in particular on interactions between Welsh-speakers and the Sorbian people. Now working as an independent Business Consultant specialising in Commercial and Contract Management, Rhian also holds a Senior Lecturership in Strategy & Management at the University of South Wales.



Paper 7

Helga Schwalm, Berlin

Phyllis Mary Ashraf and the Study of British Working-Class Literature in the GDR Anglistik

In my paper, I propose to explore two entangled issues: the academic reception of working-class literature, and the disciplinary history of English Studies (Fachgeschichte Anglistik) in the GDR, in particular at Humboldt-University between 1966 and 1982.

Whilst substantial critical and historical attention has been paid to the role of Shakespeare as well as the eighteenth- and nineteenth-century English canon (enlightenment literature and realism) in the GDR *Anglistik*, British working-class writing has played a lesser role in the historiography of English as an academic discipline in the GDR. My paper will first address the scholarship on working-class literature, in particular the responses to postwar writings (e.g. Osborne, Sillitoe), their critical readings under the auspices of a socialist poetics, their place in a tradition going back to at least the eighteenth-century, and finally, their allocated role in the academic training of teachers with publications such as *Lehrmaterial zur Ausbildung von Diplomlehrern Englisch. Introduction to Working-Class Literature in Great Britain* by Mary Ashraf (2 vols., 1979). Second, entwined with the subject of working-class writings in the GDR, my paper will explore the role of *British* scholarship and scholars as actors in the GDR *Anglistik*. Exploring her publications, her estate in the "Bundesarchiv", and drawing on witness accounts of Humboldt colleagues, my brief case study will address the work of Mary Ashraf, illustrious British Marxist-Leninist guest lecturer at the Humboldt-Universität and a key *actor* in the network of GDR scholars dedicated to the study of working-class literature.

Helga Schwalm: Has been Professor of English Literature at Humboldt-Universität zu Berlin since 2002. Her publications include *Dekonstruktion im Roman* (Winter, 1991), *Das eigene und das fremde Leben* (K&N, 2007), in addition to various articles on sympathy in the long eighteenth century, life writing, and postmodern literature.



Paper 8

Fergal Lenehan, Jena

A Northern Irish Protestant at the Heart of GDR Propaganda: Elizabeth Shaw's Caricatures for *Neues Deutschland*, 1950-53

Elizabeth Shaw is, in many ways, a highly unusual figure: a Northern Irish woman who became a member of the artistic elite of the German Democratic Republic, yet who has remained largely unknown on the island of her origin. Shaw was an author and an artist, and her children's books remain beloved in the neue Bundesländer especially, not least her consistent bestseller *Der kleine Angsthase/The Timid Rabbit*. As the only person born on the island of Ireland to live permanently in the GDR, Shaw led, in many ways, a secluded life. Yet, as a British passport-holder, her East German existence was also highly privileged, and marked by exotic travel. Her 1990 memoir *Irish Berlin: Wie ich nach Berlin kam* is a fascinating self-representation marked by multiple identities, in which Shaw, however, clearly embraces an Irish identity, seen partly in terms of anti-imperialism. Shaw is also critical of her earlier self, not least what she sees as her naive pro-Stalinism from the early 1950s. This paper sheds light on this distinct aspect of Shaw's work, and examines the caricatures she produced for *Neues Deutschland* during this period. These are read in relation to Shaw's later self-representation in *Irish Berlin*.

PD Dr. Fergal Lenehan: Teaches Intercultural Studies at the Friedrich-Schiller-University of Jena. He has published two monographs: an intellectual history of the European idea in Germany, Britain and Ireland called *Intellectuals and Europe*, and a cultural history of German representations of Ireland entitled *Stereotypes, Ideology and Foreign Correspondents*. He has published articles and essays in numerous publications, including the *Dublin Review of Books*, *Irish Studies Review*, *Studies*, *Estudios Irlandeses* and *RISE: Review of Irish Studies in Europe*.



Paper 9

Mario Ebest, Bamberg und Kassel

Alan Sillitoe: More than “Angry” and Allegedly Paving the Way for the Revolution: On the Interpretation of His Works in GDR Afterwords and Journal Articles

In contrast to other representatives of the Angry Young Men, working-class author Alan Sillitoe was decoded by GDR scholars as promoting a real change in society in his texts. According to Helmut Findeisen, authors such as John Osborne, John Wain or Kingsley Amis were angry about societal phenomena as, for example, snobbery, discrimination, mental shallowness, and cultural commercialisation. Consequently, they heavily criticised what Findeisen calls the “Establishment” in their literary works. However, another Angry Young Man, Alan Sillitoe, was considered as going beyond all of that. Hanne-Lore Biester views Smith, the protagonist in “The Loneliness of the Long-Distance Runner”, as an anarchist who actively objects to the realities of the postWWII welfare state. At the same time, he is not able to offer a real societal perspective, as Biester puts it, i.e. he does not advocate a fundamental change in society. From this angle, Sillitoe goes a step further in “The Good Women”. In this short story, the character of Lisa Aktin, a factory worker, sides with the working class, demanding a radical top-down change. Findeisen goes so far as to suggest that there is the perspective of a socialist future in this text. In a journal article, Sabine Nathan even claims that Sillitoe’s attitude towards life reflects the “objective historical role of the working class as a revolutionary class” – at least in his early years as a writer.

Using further quotations and insights from contemporary publications, I will look into the GDR’s highly ideologised reception of Sillitoe’s works in my paper. Additionally, I will contrast this reception with Sillitoe’s own views and reactions to this socialist-realist manner of reading his texts.

Dr. Mario Ebest: Studied English studies in Leipzig and Glasgow. Lecturer at Bamberg University since 2015. Doctoral degree in 2015 (Nomos, 2016). Teaches English cultural/literary studies. Current research on Brexit/Scottish independence and proletarian literatures in the UK as well as Germany.